



いちご

5

No. 205

Seika Town News and Events Guide

May 2012

Contents

もくじ
目次

Important Information

おもなじょうほう 2

General Information, Notice

くらしのじょうほう 3

Upcoming Events

こんげつのイベント 4,5,6

Cooking

クッキング 7

Transportation to Kansai Airport

かんさいくこうまでのこうつう 7

Yojjukugo Corner

よじじゅくごコーナー 7

Note from the Editor

へんしゅうしゃのことば 7

Festivals & National Holidays

さいじつ・ぎょうじ 8

Seika Growth Watch

じんこうのうごき 8

Ichigo Corner/Aim

いちごコーナーもくてき 8

Published By:

Seika Town Office General Affairs
Department, Planning and
Coordinating Division.

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-cho, Soraku-gun, Kyoto-fu

せいにかちょうやくばそうむぶきかくちょうせい
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふ そうらくぐん せいにかちょう みなみいなやづま
京都府 相楽郡 精華町 南稲八妻
きたじり
北尻70

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

Providing Proper Identification

ほんにんかくにん きょうりよく
本人確認にご協力を

In order to prevent people from wrongfully acquiring residence records and more, we will have to confirm your identity when handing in notifications.

Providing Identification at the Town Office

Those turning in a notification for a change in family registry or residence record, as well as those applying for a certificate containing personal information from either their family registry or residence record must show photo identification (driver's license, passport, basic resident registration card)

If you do not have any photo identification, you will be required to show at least two other forms of identification, such as your health insurance card or pension certificate. For the basic resident registration card, we will require you to enter your security code to confirm your identity. We may also ask you questions relating to yourself or your family to confirm your identity.

Notifications through mail

Even if you do not have any of the above listed identification, you can still turn in a notification. In this situation, after a few days we will send you a notice informing you that your notification has been accepted.

This notice will be sent to the person who made the notification at the town office. If you receive a notice about a notification that you do not remember making, contact the town office as soon as possible.

Notifications that require identification:

- ① Family registry
Notification of Marriage, Notification of Divorce, Notification of adoption, Notification of dissolution of adoption, Certificate of Recognition
- ② Moving
Notification of moving in, Notification of moving out, Notification of change of address, Notification of change in head of household
- ③ Printing Certificates
Any application for a certificate that contains personal information

QUESTIONS: General Services Division, Family Register and Resident
Record Section そうごうまどぐち か こせきじゅうみんがかり
総合窓口課戸籍住民係

TEL: 0774-95-1915, FAX: 0774-95-3974

Important Information

おもなじょうほう

TO ALL FOREIGN RESIDENTS

がいくじんじゅうみん かた
外国人住民の方へ

In mid-May, the Seika town office will send a notice to all foreign residents in Seika with all the information that will be used in their "Provisional resident record".

This is due to the fact that as of July 9th this year, the foreigner registration system will be abolished, and foreign residents will receive a "resident record," the same as Japanese nationals.

However before making the official "resident record," the Seika town office will first make a "Provisional resident record" for foreign residents living in town based on information registered at the town office as of May 7th. Following this, during May we will send a notice confirming the information the office has on file to every foreign head of a household in Seika.

When you receive this notice, please make sure to check to make sure all the information is correct. If there is a mistake or a correction, please notify the town office as soon as possible, as the "Provisional resident record" will become your official "resident record" from July 9th.

QUESTIONS:

General Services Division そうごうまどぐちかこせきじゅうみんがかり
総合窓口課戸籍住民係

TEL: 0774-95-1915 FAX: 0774-95-3974

Remember the Rules when Bicycling

じてんしゃ
自転車のルール

Recently the number of accidents involving cyclists and pedestrians has been on the rise all over Japan, in particular accidents involving senior citizens and high schools students and other young people. We would like remind everyone of a central rule of bicycling that people tend to forget.

That rule is that "Cyclists should use roads, and only go on sidewalks as an exception." According to traffic laws, bicycles are classified as light vehicles.

The only time bicycles are allowed to go on sidewalks are in the following cases:

- When so marked by a traffic sign or otherwise
- If the cyclist is 13 or under, 70 or older, or otherwise physically handicapped in some way
- If it can't be helped due to traffic on the roads

When using sidewalks, be sure to give pedestrians the right of way, stay close to the road, go slow, and not impede any pedestrians.

Let's all remember to follow traffic laws and ride bicycles in a safe manner.



QUESTIONS: General Affairs Division, Executive Emergency Call Section そうごうかぎょうせい ほんがかり
総務課行政110番係
TEL: 0774-95-1910 FAX: 0774-93-2233



General Information

くらしのじょうほう

May

Date	Time	What	Where
4(Fri,Hol)		Sports Festival-Gateball	Uchikoshidai Grounds
6(Sun)	10:00-12:00, 13:00 -15:30	Town Blood Drive	Apita Seika Parking lot
7(Mon)	13:30- 15:00	Training Room Orientation	Mukunoki Center
8(Tue)	13:00 ~	Health Check-up for 3 and a half year olds	Health Center
9(Wed)	13:00 ~	Dental Check-up for 2 year olds	Health Center
11(Fri)	13:00 ~	Health Check up for 1 and a half year olds	Health Center
13(Sun)		Sports Festival-Tennis (Uchikoshidai and Iketani tennis courts), soft tennis(Seika Nishi middle school), table tennis (Mukunoki Center, ground golf(Higashihikari Elementary school)	
15(Tues)		Sports Festival- Golf	Mikanohara Country Club
16(Wed)	13:30 -15:30	Parenting Class-Childbirth	Health Center
22(Tues)	13:00 ~	Health Check-up for 9 to 10 month olds	Health Center
"	13:30- 15:00	Training Room Orientation	Mukunoki Center
23(Wed)	13:00 ~	Health Check-up for 3 to 4 month olds	Health Center
"	13:15 - 14:15	BCG Vaccination	Health Center
"		Mukunoki Center Closed	
27 (Sun)	9:00-12:00	Smile Sports Arena	Mukunoki Center
"		Sports Festival-Softball	

June

2 (Sat)	13:00-15:00	Celebrate the London Olympics!	Kyotanabe Shakai Fukushi Center, Study Room 1
3(Sun)		Sports Festival-Volleyball	Mukunoki Center

What to do if...

You have a question about something in Ichigo:

Call Kai Wiesner-Hanks, Coordinator for International relations at the Seika Town Office. You may also call if you need an interpreter, as most of the events and classes in Ichigo will be in Japanese.

You have a problem with life in Japan:

If you have any questions or problems concerning life in Japan not related to an article in Ichigo, please first contact Kai Wiesner-Hanks, Coordinator for International relations at the Seika Town Office.

TEL : 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp or kikaku@town.seika.kyoto.jp (Planning and Coordinating Division)

You have an issue with your visa or other questions:

The Kyoto Prefectural International Center, located on the 9th floor of Kyoto Station, offers advice and consolation on Visa issues and general problems. Visa consultations are available on the 4th Sunday of every month from 1p.m.-4p.m. Make a reservation beforehand by phone or from the center's homepage. General counseling is available in English (Monday and Tuesday), Spanish (Wednesday), Portuguese(Thursday), Tagalong(Thursday), Chinese(Friday) and Korean (Saturday) from 1 p.m. to 5 p.m.

TEL: 075-342-5000 Homepage: <http://www.kpic.or.jp/english/index.html>



Upcoming Events

こんげつのイベント

30th Sports Festival: Looking for Participants

だい かいそうごう さんかせんしゅ ぼしゅう
 第30回総合スポーツフェスティバル：参加選手を募集

The Seika sports festival will be held from April to October, with 15 different events for residents to take part in! Specific sports will take place during the following months.

July- Basketball (middle school students), **August-** Bowling, **October-** Karate

Softball	Volleyball	Doubles Badminton
When: Sunday, May 27th (Rain date: Sunday, June 3rd) Where: Uchikoshidai Grounds Who: People who live or work in Seika and members of the Seika softball league. Deadline: Thursday, May 17th Fee: ¥3000 per team Run by the Seika Softball league	When: Sunday, June 3rd Where: Mukunoki Center Arena Who: Teams with people who live or work in Seika (Middle school students and above) Divisions: Men's and Women's Deadline: Tuesday, May 15th to Friday the 25th Fee: ¥2000 per team Run by the Seika Volleyball league	When: Sunday, June 10th Where: Mukunoki Center Arena Who: People who live or work in Seika (Middle school students and above) Divisions: Men's and women's beginner, intermediate, and advanced. (Mixed teams play in the men's division) Deadline: Tuesday, May 15th to Friday the 25th Fee: Middle school pair: ¥1000 High school students and above: ¥1500 Run by the Seika Badminton league

Application forms are available at the Mukunoki Center and online at the town homepage. To register, turn in a completed form to the Mukunoki Center front desk.

Applications/Questions: Seika Athletics Association Office (In the Mukunoki Center)

せいけいちょうたいいくきょうかいじむきょく
 精華町体育協会事務局 (むくのきセンター内) TEL:0774-98-0200, FAX: 0774-98-0118

Celebrate the London Olympics!

ロンドン五輪を楽しもう!

A joint event by the Coordinator of International Relations from Kyotanabe, Kizu and Seika!

Are you excited for the London Olympics this year? Do you want to learn more about the details of the Olympics, their history, and experience some of the sports that make up the games? Then come and have fun with the coordinators of international relations from Kyotanabe, Seika, and Kizugawa!

WHEN: Saturday, June 2nd. 1p.m. - 3p.m. **WHERE:** Kyotanabe Shakai Fukushi Sentaa, Study Room 1

WHO: People who live or go to school in Seika, Kyotanabe, or Kizu. (Those in elementary school or below must attend with an adult. Limit 60 people. We will randomly choose participants if the number of applicants exceeds 60) Applications must be received by Friday, May 18th.

HOW TO APPLY: On a postcard write, "Enjoy the London Olympics", your name, address, name of guardians if necessary, address of school/workplace for those who do not live in Seika, Kizu or Kyotanabe, and your phone number. Then mail it to the address below. (Up to three people may apply on the same postcard)

〒610-0393 (no address necessary) Kyotanabe City Hall, Civic Involvement Division

※We will call you to let you know if you can participate after Tuesday, May 22nd.

○QUESTIONS

Planning and Coordinating Division, Publications Section 企画調整課 広報係

TEL 0774-95-1900 · FAX 0774-95-3971



Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

けいはんな記念公園の催し物

Suikeien Ikebana Classroom★水景園のいけばな教室

WHEN: Thursday, May 10th, Thursday May 24th, 1:30p.m. - 4p.m. WHERE: Suikeien Kangetsurou WHAT: Study the traditional art of Ikebana (flower arrangement) in our Japanese garden. FEE: ¥2000(Please contact the Keihanna Commemorative park Management office at least two days prior)

See the Sights Tour ②: Green Maple Leaves and Deutzia Flowers★みどころガイドツアー② 新緑のもみじ、ウツギの花

WHEN: Saturday, May 12th 11a.m.-12p.m. (Cancelled in case of rain) WHERE: Suikeien (Gather at the Suikeien Satotanada) WHAT: See all the beautiful May sights, including the fresh maple leaves and rhododendron flowers.

Space-Time Travelers Art Show★時空の旅人展

WHEN: Sunday, May 13th to Sunday, May 20th 10a.m. - 5p.m. (Open from 1:30 p.m. on the 13th and closed from 4p.m. on the 20th) WHERE: Suikeien Kangetsurou Tsuki no Niwa Gallery WHAT: A group art show with paintings, glass work, and pottery.

38th Great Flower Operation-★第38回花いっぱい大作戦 あさがお棚・ゴーヤカーテンを作ろう

WHEN: Saturday, May 19th 10a.m.-12p.m. (Moved to Sunday, May 26th in case of rain) WHERE: Shibafu Area (Gather at the entrance to the Suikeien) WHAT: Help make the park even more beautiful, by preparing goya curtains and morning glory shelves. (Reservations necessary)

The Enchanted Mebuki Forest- Forest Play Date★あつまれ! 芽ぶきの森のこびとたち~森あそびの日

WHEN: Sunday, May 20th 1p.m. - 3p.m. (Cancelled in case of rain) WHERE: Suikeien Mebuki Forest (Gather at the entrance to the Suikeien) WHAT: Get out and get active with our wood swings, hammocks and zip line! FEE: General: ¥100 Elementary school students: ¥50 Free for children not yet in school.

Life with Flowers-Gardening class★花のある暮らし~園芸講習会~アイアンバスケットを使って寄せ植え

WHEN: Monday, May 21st 10:30a.m. - 12:00p.m. WHERE: Suikeien Kangetsurou Study Room WHAT: Learn skills for basic gardening knowledge and planting techniques(Application necessary. Limit first 20 applicants. Open to beginners only) FEE: ¥4000-¥4500(includes fee for park entrance and materials) For details, call Masami Morikawa at Rabbit Garden, (TEL:090-6606-2651)

Suikeien Firefly Festival★水景園のホタル鑑賞会

WHEN: Saturday, May 26th to Sunday, June 17th 6p.m. - 9p.m. (Light up starts at 7:30p.m., entrance open until 8:30 p.m.) WHERE: Suikeien WHAT: Come watch fireflies as they dance about in our lovely Japanese garden FEE: General: ¥300 Elementary School Students ¥150

Pocket Marche Market★ポケットマルシェ

WHEN: Sunday, June 3rd 9a.m.-4p.m. (cancelled in case of storms) WHERE: Shibafu Area WHAT: An outdoor market specializing in antiques and trinkets(entrance is free)

PARK INFORMATION: Entrance to Suikeien and Shizenrin: Adults: ¥200, Middle and E.S. students: ¥100 (Discount for groups of 25 and over.) **HOURS:** 9:00 - 17:00 **QUESTIONS:** Keihanna Commemorative Park Mgmt. Office けいはんな記念公園管理事務所 TEL: 0774-93-1200, FAX: 0774-93-2688
http://www.keihanna-park.jp



Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの催し物

Keihanna Movies けいはんな映画劇場

“Hayabusa: The Long Voyage Home”

「はやぶさ 遙かなる帰還」(2012, Japan)

A team of scientists led by Shunichiro Yamaguchi (Ken Watanabe) has designed the Hayabusa space probe in hopes of bringing back to earth the first samples of an asteroid. But will it be able to overcome all obstacles and complete its 6 billion kilometer mission?



WHEN:

June 1st (Fri), 10:30a.m., 2:00p.m., 7:00 p.m.
June 2nd (Sat), 10:30a.m., 1:30 p.m., 4:30 p.m.
June 3rd (Sun) 10:30a.m., 1:30 p.m., 4:30 p.m.

WHERE: Keihanna Plaza Main Hall

General Admission:.....¥1,000
J.H.S. students or younger.....¥700
Senior citizens aged 60 or older.....¥700
Keihanna Tomonokai Members.....¥700

QUESTIONS: Keihanna Convention Department,
けいはんなコンベンション事業部
TEL: 0774-95-5115

Keihanna String Philharmonic Concert

けいはんなフィルハーモニー管弦楽団演奏会



WHEN: Sunday, June 10th

Doors open: 13:30, Starts: 14:00

WHERE: Keihanna Plaza Main Hall

General Admission:.....¥1,000

Keihanna Tomonokai Members.....¥700

Non-reserved seating. Please call weekdays between 10:00a.m. and 5:30p.m.

***You may also buy tickets at the door from 1:00p.m. the day of the concert**

CONDUCTOR: Kunihiko Makimura

PROGRAM:

Brahms: Symphony No. 1 in C minor

Rachmaninoff: Youth Symphony in D minor

Glinka: Selections from “Ruslan and Lyudmila”

QUESTIONS: Keihanna Orchestra Department,
けいはんなプラザ内オーケストラ事業部
TEL: 0774-95-5115

Town Blood Drive 献血で命をつなげよう

Blood donations are necessary to help save lives of the sick and injured, so please donate if you can.

WHEN: Monday, May 21st 10:00a.m.- 12:00p.m., 1:00p.m. -3:00p.m.

WHERE: Seika Town Office, South parking lot

WHAT TO BRING: Identification (Driver's License, Foreigner registration Card, etc.) and a blood donor's card (献血手帳) if you have one.

Other Information: Before donating we will test your hemoglobin levels. There are cases where we will not allow someone to donate blood, so please cooperate.

In order to minimize side effects we are only asking for a 400ml donation.

Questions: Health Promotion Division, Public Health and Disease Prevention Section, 健康推進課保健
予防係 TEL: 0774-95-1905 FAX: 0774-95-3974



Cooking

クッキング

Vegetable Meat Loaf

- ① Take the pieces of cauliflower, raw shiitake mushrooms, and komatsuna and chop into small pieces
- ② Put the ground beef and ground pork into a bowl, add the sauce and mix thoroughly.
- ③ Add the vegetables (including the sweet corn) and continue to mix.
- ④ Lay out wax paper on a flat pan, and shape the mixture into a mound on top.
- ⑤ Lightly sprinkle the flour, black sesame and white sesame on top, and bake for 30 to 35 minutes at 180 degrees.
- ⑥ After cooling, cut into easy to serve pieces, serve along with the side vegetables (broccoli, lettuce, lemons) and top with ketchup.

Ingredients-
(2 servings)

Ground Beef...60g
Ground pork...40g
Sweet corn...30g
Cauliflower...20g
Shiitake Mushrooms...20g
Komatsuna...40g
White sesame...2g
Black sesame...2g
Flour...a pinch
Broccoli...60g
Lettuce...40g
Lemons...30g
Ketchup...8g
Sauce:
Skim milk...5g
Salt...2g
Bread crumbs...10g
Eggs...30g

Yojjukugo Corner 四字熟語コーナー

Howdy everyone and welcome to the Yojjukugo Corner! Yojjukugo are Japanese idioms made up of four Kanji.

四字
熟語いちようらいふく
一陽来復

Ichiyou Raifuku

“The return of spring/ favorable turn of fortune”

During the long winter months, with the cold and darkness, it's easy to get beaten down and give up. However, when spring comes around all of a sudden the world seems alive again! Similarly, even when things are looking their worst, a sudden turn of luck can make everything seem better.

Transportation to Kansai Airport
かんさいくこうまでのこうつう

Kansai Airport Bus

かんさいくこう
関西空港エアポートリムジンバス

You can take the Nara Kotsuu Airport Bus to Kansai International Airport from Keihanna Plaza, available seven days a week (one way fare ¥2000). Bookings are available. See the telephone number below to reserve a seat:

Departing	Arriving
5:50a.m.	7:30a.m.
6:50a.m.	8:25a.m.
7:50a.m.	9:30a.m.
9:50a.m.	11:30a.m.
10:50a.m.	12:30a.m.
11:50a.m.	1:30p.m.

Departing	Arriving
12:40p.m.	2:20p.m.
3:40p.m.	5:20p.m.
4:40p.m.	6:20p.m.
5:40p.m.	7:20p.m.
6:40p.m.	8:20p.m.

For more information or to reserve a seat:

Nara Kotsu Bus Reservation Center

ならこうつうバス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (Hours: 9:00 -19:00)

Note From the Editor
へんしゅうしゃのことば

After the fun and relaxing times of Golden Week, many people seem to hit a period called *gogatsu-byou*, or “May sickness.” Following Golden Week there are no vacations or days off until July, and with kids getting back into school and new recruits finally settling into their new jobs, many find that a certain lack of excitement.

I will admit I fell into this a bit last year, so this year I'm going to try and make a point to get out and stay active. Remember that May is one of the last months before the harsh Kyoto summer hits, so be sure to spend as much time being outside and active as possible!

- Kai

I have a blog about my life in Seika that everyone should check out!

<http://seikalife.blogspot.com>



Festivals and National Holidays **さいじつ・ぎょうじ****May 3rd-Constitution Memorial Day**けんぽうきねんび
憲法記念日

Constitution Memorial Day commemorates the signing of the constitution on May 3, 1947, and reaffirms hope in the growth of the nation. It is the only day of the year when the National Diet Building in Tokyo is open to the general public.

May 4th-Greenery Day

みどりの日

From 1989 to 2006, Greenery day was celebrated on April 29th, but was moved to the 4th of May in 2007. Greenery day is a time to remember nature, and think about the importance of the natural world.

May 5th -Tango no Sekku · Children's Dayたんご せつく ひ
端午の節句・こどもの日

On children's day families celebrate the happiness and health of their children. Though only established in 1948, Children's Day is closely related to the ancient Tango no Sekku, or "Boys' Day". During this festival sets of armor and special dolls are set up around the house, and large carp streamers (*koi-nobori*) are hung outside.

May 15th Aoi Festivalあおいまつり
葵祭

One of Kyoto's three major festivals, The Aoi festival started in the 6th century as a religious procession to appease the Shinto Gods. Today the tradition is still much the same, as a parade of hundreds of people dressed in ancient Heian court fashion winds its way through Kyoto. The festival procession begins at 10:30a.m. at the imperial palace and heads for Shimogamo shrine before ending at Kamigamo shrine at 3:30p.m. Seating reservations are available at the imperial palace and both shrines. If you do not reserve a seat try to go early if you want to see the parade at the palace or either shrine.

May 15th Mifune Festivalみふねまつり
三船祭

At Aryashima's Mifune Festival, wooden boats recreate a Heian period river boat party, complete with instruments, dancing, poetry, and songs on each boat. You can rent a boat yourself at the Togetsu bridge and see the procession from up close.

Seika Population Growthじんこう うご
人口の動き

Population as of April 1st:

(Number in brackets is change from last month)

Total:	36,866 (-21)
Male:	17,796 (-10)
Female:	19,070 (-11)
Households:	13,630 (+10)

Ichigo Corner

いちごコーナー

The Ichigo Corner is a place for readers to express their opinions on Seika, life in Japan, or anything else anyone wishes to say.

Submissions can be sent in either by mail or e-mail.

Ichigo's Aim

いちごの目的

Since the advent of Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this newsletter monthly. The newsletter's name, "Ichigo," means strawberry, Seika's most famous product.

関西文化学術研究都市の建設が進み、精華町にすむ人が増え、その中で外国人の人口も増えていきます。精華町内に住む外国人の皆さんが暮らしやすいように、精華町は毎月この情報紙を発行しています。この情報紙のニックネーム「いちご」(苺、精華町の一番有名なもの)は、みんながわかるようにひらがなでつけました。

Ichigo on the Internet

<http://www-e.town.seika.kyoto.jp/htmls/english.html>

